



ANNALES
OFFICIELLES
2013

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

ÉPREUVE ÉCRITE
ÉPREUVE COMMUNE

■ *Langue vivante 2 / Chinois*



ECRICOME
VISER PLUS HAUT

www.ecricome.org

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1^{er} mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ Sujets

Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

■ Notation

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française.

Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ Essai

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

SUJET

Durée : 3 heures

Aucun document n'est autorisé.

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

■ Version

生活在中国非常完美

“我觉得生活在中国，非常完美。我有自己的房子，有四个女儿，有自己的公司，有很多特别好的北京朋友，很自由。我觉得这是北京给我带来的生活，我很感谢北京。这听起来像是宣传，但真的不是。”英国人江森海认真地说。

1993年，这位英国青年来到北京，爬长城，游颐和园，钱花光了，就开始找工作。“没想到会留在北京20年，我当时没什么计划，就想玩得好，自由点。”他说“当时的北京，几乎没什么“老外”，工作机会很多，好多人要我去教英语”。后来，江森海学会了中文和一些北京话，交了一些好朋友，开始了解身边的历史和文化。慢慢地喜欢上了北京。

中国经济周刊 2012年11月13日 肖翊文

Aide à la compréhension

公司	Entreprise	颐和园	Palais d'Été
自由	Libre	老外	外国人
宣传	Propagande	周刊	Hebdomadaire
江森海	人名		

■ Thème

1. Il est parti à la gare en autobus, mais il est rentré à pied à la maison.
2. Puisque tu souhaites travailler dans cette entreprise, téléphone-lui d'abord.
3. Quand aurez-vous donc le temps de venir déjeuner chez nous ? – Demain midi.
4. Le meilleur de notre classe habite très loin du lycée, c'est pourquoi il vient en bus.
5. Je ne sais pas encore conduire, mais je sais manger avec des baguettes chinoises.
6. Pourquoi ne lui écrivez-vous pas une lettre ? – Parce que j'ignore son adresse.
7. Si tu as le temps aujourd'hui, va à la gare m'acheter deux billets pour Shanghai s'il te plaît.
8. Quelle heure est-il maintenant ? – Il est 9h45 du matin.
9. Le meilleur moyen d'entrer dans une bonne université, c'est d'étudier assidûment.
10. Hier, il a plu toute la journée, mais aujourd'hui, le temps est magnifique.

■ Essai

Les candidats traiteront l'un des 2 sujets proposés et indiqueront le nombre de caractères (de 225 à 250).

- 您有空的时候喜欢做什么？
- 您是怎么过您十八岁的生日的？

CORRIGÉ

■ Version

La vie est merveilleuse en Chine

« Je trouve que la vie en Chine est merveilleuse! J'ai quatre filles, je possède ma propre maison, ma propre société, j'ai beaucoup de très bons amis pékinois et je suis très libre. Je pense que c'est Pékin qui me permet d'avoir cette vie-là. Je l'en remercie du fond du coeur. Cela sonne comme de la propagande, mais cela n'en est pas du tout ! » conclut avec sincérité Jiang Senhai, un anglais.

Ce jeune Anglais est arrivé à Pékin en 1993, il est monté sur la Grande Muraille, il a visité le Palais d'Été, et, après avoir dépensé tout son argent, il a commencé à chercher du travail.

« Jamais je n'aurais pensé rester 20 ans à Pékin, car à cette époque, je n'avais pas de plan arrêté, je pensais simplement à bien m'amuser et à un peu profiter de ma liberté » raconte-t-il. « En ce temps-là, il n'y avait pour ainsi dire aucun « étranger », les occasions de trouver du travail étaient nombreuses et beaucoup de gens voulaient que je leur enseigne l'anglais ». Ensuite, Jiang Senhai a appris le chinois et un peu de pékinois, il s'est fait de bons amis et a commencé à comprendre la culture et l'histoire qu'il côtoyait. Et peu à peu il est tombé amoureux de Pékin.

Article de Xiao Yu le 13/11/2012 « Quotidien de l'économie chinoise »

■ Thème

Il est parti à la gare en autobus, mais il est rentré à pied à la maison.

他是坐公共汽车去的火车站，可是他是走路回的家。

Puisque tu souhaites travailler dans cette entreprise, téléphone-lui d'abord.

既然你想在这家公司工作，你先给他们打个电话吧。

Quand aurez-vous donc le temps de venir déjeuner chez nous ? – Demain midi.

您/你们什么时候有空来我们家吃午饭？ – 明天中午。

Le meilleur de notre classe habite très loin du lycée, c'est pourquoi il vient en bus.

我们班最好的学生住的离中学非常远，所以他坐公共汽车来上学。

Je ne sais pas encore conduire, mais je sais manger avec des baguettes chinoises.

我还会不会开车，可是我会用中国筷子吃饭。

Pourquoi ne lui écrivez-vous pas une lettre ? – Parce que j'ignore son adresse.

您为什么不给他写信？ – 因为我不知道他的地址。

Si tu as le temps aujourd'hui, va à la gare m'acheter deux billets pour Shanghai s'il te plaît.

你今天有时间的话，请去火车站给我买两张去上海的火车票。

Quelle heure est-il maintenant ? – Il est 9h45 du matin.

现在几点了？ – 现在上午九点四十五分了。

Le meilleur moyen d'entrer dans une bonne université, c'est d'étudier assidûment.

入好大学的最好办法是努力学习。

Hier, il a plu toute la journée, mais aujourd'hui, le temps est magnifique.

昨天下了一天的雨，可是今天天气非常好。

■ Essai

您有空的时候喜欢做什么？

Qu'aimez-vous faire lorsque vous êtes libre ?

您是怎么过您十八岁的生日的？

Comment avez-vous passé l'anniversaire de vos dix-huit ans ?

RAPPORT

■ Sur l'épreuve dans son ensemble

63 candidats se sont présentés à l'épreuve de LV2. La moyenne générale est de 15,16 et les notes s'échelonnent de 3,75 à 20, note obtenue par 11 candidats cette année.

Nous rappelons que les titres et le nom des journaux, revues ... d'où sont extraits les articles, sont à traduire. De trop nombreux candidats ignorent cette obligation et s'en trouvent pénalisés.

■ Version

De très bons résultats dans l'ensemble. Les candidats n'ont pas rencontré de réelles difficultés sur ce texte qui n'en présentait pas, hormis ceux dont le niveau de langue est insuffisant. Quelques erreurs sur des mots : « j'ai une excellente femme » pour « j'ai ma propre maison » ou des constructions : « je lui en remercie,... ». La grande majorité des candidats a bien su traduire le récit du jeune anglais qui a choisi Pékin pour y faire sa vie.

■ Thème

Cette année, le niveau des copies est particulièrement inégal, certains candidats écrivant même certains mots courants en pinyin : 现在, 火车站... D'autres ignorent comment on demande l'heure ou la façon de répondre. D'autres encore connaissent mal les chiffres les plus élémentaires. Sans compter les erreurs : 以前 à la place de 先, 如果 à la place de 既然, les oublis (« chinoises » après « baguettes »), les confusions : manger pour déjeuner, ...

Nous rappelons qu'il s'agit de phrases simples reprenant certains points grammaticaux basiques de la langue chinoise.

■ Essai 1

La grande majorité, soit 45 candidats a fait le choix de présenter le sujet « Que faites-vous pendant votre temps libre ? » Malgré quelques copies d'un niveau plus médiocre, dans la plupart d'entre elles, les candidats ont été en mesure de raconter leurs loisirs dans une langue globalement satisfaisante. A noter que dans cette épreuve les écarts entre les différents niveaux de langue des candidats sont très souvent flagrants.

■ Essai 2

Les 18 autres candidats ont préféré le sujet « Racontez votre 18^e anniversaire ». Cela leur a permis parfois de livrer dans un langage simple quelques anecdotes personnelles. L'ensemble des récits est d'un bon niveau de langue, même si la réflexion n'est pas toujours très approfondie.

■ Erreurs et lacunes les plus fréquentes

Les chiffres et les heures sont une inévitable source d'erreurs, les candidats ne sachant pas les traduire correctement la plupart du temps. Beaucoup de confusions de mots : 如果, 既然, 虽然, 果然... La transcription en pinyin écrite à la place des caractères, ce qui dénote un niveau de langue très insuffisant chez certains candidats.